



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	Lengua B 3 (francés)		
Materia	Lengua B		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41074
Periodo de impartición	1er cuatrimestre	Tipo/Carácter	Básica
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Francés		
Profesor/es responsable/s	Ana Mª Pérez Lacarta		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	anamaria.perez@uva.es 975 129124		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Dado que la adquisición de destrezas lingüísticas ha de ser anterior a la adquisición de destrezas traductológicas, la lengua B 3 (francés) se imparte en 2º, como prolongación de las asignaturas lengua B 1 y B 2 (francés) de 1º.

1.2 Relación con otras materias

La lengua B 3 (francés) está directamente relacionada con todas las asignaturas de lengua B (francés) del Grado.

1.3 Prerrequisitos





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).



E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia).

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B.

E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.



3. Objetivos

Producción de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.

Análisis, comprensión y revisión de textos en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Conocimiento de la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia.

Exposición, debate, razonamiento y defensa oral y con fluidez en Lengua B de argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.

Lectura y comprensión de textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua B de acuerdo con el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.

Trabajo de forma autónoma y en equipo.

Búsqueda y gestión de información en Lengua B en diferentes medios y soportes.

Comprensión de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.

Respeto en Lengua B de argumentos basados en la necesidad de respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: La diversité linguistique et culturelle de la francophonie

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

b. Objetivos de aprendizaje

Ver apartado 3.

c. Contenidos

Les 5 minutes de l'actualité.

Les transformations de la langue française.

Le/les français.

Les registres de langue.

Diversos contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (orales y escritos, productivos y receptivos).

Aspectos contrastivos.

d. Métodos docentes

Aprendizaje cooperativo y lección magistral.

Resolución de ejercicios y aprendizaje por tareas.

Estudio de casos y proyectos.

Debate dirigido y resolución de problemas.

Auto-evaluación, co-evaluación y hetero-evaluación.

e. Plan de trabajo

Presentación y análisis de contenidos con material bibliográfico y/o audiovisual.

Realización de tareas por parejas o grupos.

Puesta en común del trabajo realizado. Co-evaluación, hetero-evaluación y auto-evaluación.

Realización de tareas fuera del aula.

Puesta en común del trabajo llevado a cabo. Co-evaluación, hetero-evaluación y auto-evaluación.

f. Evaluación

Evaluación continua y prueba escrita y oral presencial. Se valorará la participación en clase. El estudiante tendrá que realizar las tareas obligatorias que se le vayan proponiendo. Preparará un "exposé" de 30 m. de duración y tendrá que leer un libro y una "B.D."



g. Bibliografía básica

- ARRIVÉ, M. (resp.): *Bescherelle: la conjugaison pour tous*, Paris: Hatier, 2006.
- DELATOUR, Y. y otros: *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris: Hachette, 2004.
- GRÉGOIRE, M. y A. KOSTUCKI: *Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Niveau perfectionnement*, Paris: CLE International, 2012.
- ROBERT, P.: *Le nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Le Robert, 2007.
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires>.
- <http://www.larousse.fr/encyclopedie>.

h. Bibliografía complementaria

- BERTAUD DU CHAZAUD, H.: *Dictionnaire des synonymes*, Paris: Le Robert, 1996.
- COLIN, J.-P. y otros : *Dictionnaire de l'argot*, Paris: Larousse, 1994.
- GREVISSE, M.: *Le bon usage*, Paris: Duculot, 2008.
- HANSE, J. y BLAMPAIN: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2000.
- JOUETTE, A.: *Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite*, Paris: Le Robert, 2001.
- <http://www.leconjugueur.com/>
- <http://www.lepointdufle.net/>
- <http://www.tv5.org/>

i. Recursos necesarios

Material bibliográfico y recursos electrónicos.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	1er cuatrimestre



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Aprendizaje cooperativo y lección magistral.

Resolución de ejercicios y aprendizaje por tareas.

Estudio de casos y proyectos.

Debate dirigido y resolución de problemas.

Auto-evaluación, co-evaluación y hetero-evaluación.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	101
Clases prácticas de aula (A)	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	4		
Tutorías grupales (TG)	1		
Evaluación	3		
Total presencial	49	Total no presencial	101

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	25	En la 1ª convocatoria, los estudiantes que no realicen las actividades formativas no podrán optar a esta parte de la calificación final de la asignatura.
Prueba global (escrita y oral) presencial	75	Requisito imprescindible para hacer la media de la asignatura: obtener una calificación mínima de 5 en la prueba escrita del examen final. En la 2ª convocatoria, la nota de la asignatura corresponderá al 100% de la calificación de la prueba global, siempre y cuando el estudiante obtenga un mínimo de 5 en la parte escrita del examen.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
Evaluación continua y prueba escrita y oral presencial.
- **Convocatoria extraordinaria:**
Prueba escrita y oral presencial

8. Consideraciones finales

